




Guía Para Entrevistas Forenses de Niños de Habla Hispana

**UNA PUBLICACIÓN DEL PROYECTO DE CAPACITACIÓN Y ASISTENCIA TÉCNICA
SOBRE EL ABUSO DE MENORES (CHILD ABUSE TRAINING AND TECHNICAL
ASSISTANCE [CATT])
INSTITUTO DE SERVICIOS HUMANOS DE CALIFORNIA
UNIVERSIDAD DEL ESTADO DE SONOMA**



Sobre este documento

Este documento fue producido a través del proyecto de Capacitación y Asistencia Técnica sobre el Abuso de Menores (CATTa), gracias a un subsidio de la Oficina de Servicios de Emergencia (Office of Emergency Services [OES]) del Gobernador de California, División de Programas para la Justicia Penal, Sección de Niños. El desarrollo de este material incluyó las siguientes actividades: reuniones de grupos de discusión con profesionales de Centro Multidisciplinario de Entrevistas (Multi-disciplinary Interview Center [MDIC]), tareas de redacción y revisión en colaboración con expertos en la materia, y evaluaciones de campo a través de profesionales seleccionados de MDIC. Está disponible en inglés y español.

Personal estatal

Gillsa Heredia Miller

División de Programas para la Justicia Penal de OES,
Directora, Sección de Niños

Gina Roberson

Especialista Superior en Programas, Sección de Niños, Control del Proyecto

Lisa Fey-Williams

Especialista Superior en Programas, Sección de Niños, Control del Proyecto

Personal de CATTa

Diane Nissen

Directora del Programa

Connie Silva-Broussard

Directora del Proyecto

Erica Fogle

Coordinadora del Proyecto

Rebecca Bevan

Coordinadora del Proyecto

Equipo de redacción del documento

Leah Gold

Encargada de la Elaboración del Programa, In Media Design

Shelly Ramírez

Especialista en Entrevistas de Menores,
Centro Multidisciplinario de Entrevistas de Fresno

Adriana San Roman-Ball

Entrevistadora Forense, Equipo de Servicios para el Abuso de Menores del
Condado de Orange (Orange County Child Abuse Services Team [CAST])

Fiona Tuttle
Centro Multidisciplinario de Entrevistas del Condado de Placer

Suni Levi
Coordinadora, Centro de Menores Redwood del Condado de Sonoma

Isabel Toro-Buda
Directora de Programas, Peace for Families, Condado de Placer

Nuestro agradecimiento especial a las siguientes personas que contribuyeron con su experiencia a través de su asesoramiento y la revisión de este documento:

Manny Aquino, Detective de Policía, Departamento de Policía de Napa

Lise Bachman, Especialista en Entrevistas de Menores, Centro para la Defensa de Menores J.D. Kortzeborn, Condado de San Joaquín

Kim Berardi, Especialista en Entrevistas Forenses, Departamento de Salud y Servicios Humanos del Condado de Sacramento

Melanie Edwards, Especialista en Entrevistas Forenses, Departamento de Salud y Servicios Humanos del Condado de Sacramento

Blanca García, Supervisora de Servicios Sociales, Departamento de Servicios Humanos del Condado de Kern

Bea Gómez, Coordinadora, Centro para la Defensa del Menor J.D. Kortzeborn, Condado de San Joaquín

Nancy Hernández, Especialista en Entrevistas de Menores, Centro para la Defensa del Menor J.D. Kortzeborn, Condado de San Joaquín

Rita Rangel, Entrevistadora Forense, Equipo de Servicios para el Abuso de Menores, Condado de Orange

Sally Reyes, Trabajadora Social, Centro Archer para la Defensa del Menor/Bates, Condado de Monterey

Liz Rodríguez, Defensora Bilingüe, Testigo de Víctimas del Condado de Yuba

Patricia Tinker, Líder de Equipo, Centro de Entrevistas de Menores, Condado de Contra Costa

La Guía para Entrevistas Forenses de Niños de Habla Hispana es una publicación del Instituto de Servicios Humanos de California (California Institute on Human Services) de la Universidad del Estado de Sonoma. Esta publicación está subsidiada por fondos de la Oficina de Servicios de Emergencia del Gobernador de California, División de Programas para la Justicia Penal, Sección de Niños. Sin embargo, las opiniones expresadas en ella no reflejan necesariamente la posición de la Oficina de Servicios de Emergencia del Gobernador de California, ni de las personas nombradas en las páginas anteriores y las entidades a las que representan. No se debe interpretar que existe aval oficial alguno.

2004, Instituto de Servicios Humanos de California,
Universidad del Estado de Sonoma
1801 E. Cotati Avenue, Rohnert Park, CA 94928-3609
(707) 284-9540

Índice

Introducción	1
Descripción del contenido.....	3
Preparación del equipo.....	5
Aspectos culturales	9
Valores y normas.....	9
Aspectos culturales que afectan la revelación de información.....	10
Etnia y país de origen	11
Conocer al niño/la familia.....	13
Desarrollo de la entrevista	17
Diferencias entre el español y el inglés que pueden afectar una entrevista	17
Cómo elegir entre el inglés y el español para la entrevista.....	18
Cuando la entrevista alterna entre el español y el inglés.....	20
Temas relacionados con la transcripción y traducción.....	22
La función del intérprete	25
La preparación como intérprete.....	25
Trabajar con la familia.....	28
Reglas para los intérpretes durante una entrevista	29
Después de la entrevista	29
Cómo puede trabajar el entrevistador forense con el intérprete	30
Dificultades de trabajar con intérpretes.....	33

Fuentes

- Oficina de Planificación de la Justicia Penal del Gobernador de California, Sección de Niños. (1999). *Guía bilingüe para entrevistadores de menores y víctimas de atentados al pudor y abuso deshonesto (Child Molestation and Sexual Abuse Interviewer's Guide)*. Sacramento.
- Anderson, K. (2000). Los valores de las diferencias: Apreciar la inclusión cultural (The Values of Differences: Appreciating Cultural Inclusion). Curso presentado durante el *Decimosexto Simposio Nacional sobre Abuso Sexual de Menores*, Huntsville, Alabama.
- Burton, K. y Corona-Goldstein, M. (2004). El empleo de intérpretes y la sensibilidad cultural (Culturally Sensitive Use of Interpreters). Curso presentado durante el *Vigésimo Simposio Nacional sobre Abuso Sexual de Menores*, Huntsville, Alabama.
- Fontes, L. (1999). El trabajo con familias latinas en temas relacionados con el abuso y maltrato de menores (Working with Latino families on issues of child abuse and neglect). *El defensor nacional de los menores (The National Child Advocate)*, 3(2), 3-7.
- MacFarlane, K. (Ed.). (1995). Manual MDIC: Una guía para establecer centros multidisciplinarios de entrevistas para la investigación del abuso sexual de menores (MDIC Handbook: A guide to the establishment of multi-disciplinary interview centers for the investigation of child sexual abuse). *Children's Institute International y Giarretto Institute*, 1, (septiembre de 1995).
- Pence, D. (1997). Observaciones desde el campo de trabajo: Los investigadores en casos de abuso de menores deben considerar los aspectos culturales en las entrevistas (Observations from the Field: Child abuse investigators must consider cultural issues in interviews). *The National Child Advocate*, 1(3), 31-32.

Introducción

La entrevista forense, en el contexto o de un Centro Multidisciplinario de Entrevistas (Multi-disciplinary Interview Center [MDIC]) o un Equipo Multidisciplinario de Entrevistas (Multi-disciplinary Interview Team [MDIT]) era poco común en California hace dos décadas. A principios de la década de los ochenta, algunos condados reconocieron que se sometía a los niños a numerosas entrevistas y tomaron medidas para coordinar las actividades de múltiples entidades. En 1984, se inició un movimiento tendiente a las investigaciones multidisciplinarias de las denuncias de abuso sexual de menores cuando el Procurador General de California, John Van De Kamp, fundó la Comisión para el Cumplimiento de las Leyes sobre Abuso de Menores. Una de las tareas de la Comisión fue recomendar iniciativas legislativas y reglamentarias en todos los niveles del gobierno para mejorar los esfuerzos destinados a evitar, identificar, investigar y procesar los casos de abuso de menores.

La situación actual, en la que existe algún tipo de MDIC en casi todos los condados de California, es uno de los resultados de actividades legislativas basadas en las recomendaciones de la Comisión. Ahora se considera la “mejor práctica” utilizar un MDIC para llevar a cabo una entrevista extensa (con la menor cantidad de entrevistas posible) para que la utilicen todas las entidades que participan en la investigación del delito. El MDIC brinda un ambiente orientado hacia el niño y un entrevistador altamente capacitado que comprende las necesidades del niño y también los requisitos de las disciplinas representadas por los otros miembros del equipo.

Los niños de habla hispana presentan desafíos especiales para los entrevistadores de los MDICs y otras personas que investigan delitos contra menores. Se deben considerar las diferencias de idioma y los aspectos culturales cuando se trabaja con esta clientela. Educar a un equipo entrevistador multidisciplinario sobre estas diferencias y dificultades es de importancia fundamental para el éxito de la entrevista.

El objetivo de esta guía es brindar consejos y métodos útiles para las personas que entrevistan a niños de habla hispana monolingües (español) y bilingües (español e inglés). También incluye información útil para los intérpretes y sugerencias sobre cómo pueden trabajar juntos los equipos multidisciplinarios de entrevistadores para obtener los mejores resultados.

El objetivo es ayudar a los entrevistadores, intérpretes, y otros miembros del equipo de MDIC a desarrollar entrevistas que tengan en cuenta las características culturales, sean correctas en el aspecto lingüístico y sólidas en el forense. Para cumplir este objetivo, este documento analiza las formas de preparar a los miembros de un equipo de MDIC para que trabajen juntos con más éxito. Examina algunos de los aspectos culturales que pueden surgir, e investiga diferencias importantes entre el español y el inglés que pueden afectar una entrevista. También ofrece métodos para utilizar cuando se trabaja con

niños que hablan sólo español, con aquéllos que son bilingües, y con los que apenas están aprendiendo ambos idiomas. Además, se incluyen sugerencias para ayudar a los entrevistadores a trabajar eficazmente con los intérpretes y traductores. Ayudar a las familias a entender lo que ha pasado y como salir adelante es esencial para hacer el mejor trabajo posible para los niños y las familias cuyas vidas han cambiado para siempre como consecuencia del abuso sexual del niño.

Descripción del contenido

Este manual se divide en cinco capítulos. La siguiente es una síntesis de las áreas temáticas incluidas en cada capítulo.

Preparación del equipo

- Cómo capacitar a un equipo sobre los temas especiales que afectan las entrevistas con niños de habla hispana.
- Cómo resolver las exigencias logísticas de trabajar con el equipo.
- Cómo establecer políticas y tomar decisiones con el equipo.
- Cómo aumentar la comprensión de la entrevista en español por parte del equipo.

Aspectos culturales

- Cómo pueden afectar una entrevista los valores y factores culturales.
- Aspectos culturales que pueden afectar la revelación de información.
- Cómo pueden afectar una entrevista la etnia, raza y país de origen.

Conocer al niño/la familia

- Cómo lograr la confianza de la familia e iniciar un diálogo abierto y cooperativo para relacionarse con ellos.
- Qué información proporcionar a la familia sobre la entrevista forense y el sistema judicial penal.

Desarrollo de la entrevista

- Ejemplos específicos de diferencias entre el español y el inglés que pueden afectar una entrevista.
- Cómo hacer una elección informada entre el español y el inglés para una entrevista.
- Factores que afectan la exactitud de la transcripción y traducción.

La función del intérprete

- Cómo prepararse para hacer de intérprete.
- Cómo trabajar con el niño y la familia como intérprete.
- Algunas reglas para los intérpretes.
- Cómo puede el entrevistador forense trabajar con un intérprete y apoyarlo.
- Dificultades cuando se trabaja con intérpretes.

Preparación del equipo

Un equipo se compone de representantes de distintas entidades, lo que puede plantear dificultades para coordinar las reuniones y ponerse de acuerdo sobre el protocolo. Debido a que cada uno de los miembros tiene su propio temario, el puntos de vista sobre las necesidades del centro y de la entrevista serán diferentes. Todos los miembros del equipo deben ponerse de acuerdo sobre el protocolo, específicamente en lo que se refiere a los niños de habla hispana. Deben comprometerse a hacer lo que sea mejor para el niño y estar dispuestos a escuchar los puntos de vista de los demás.

Todos los miembros del equipo y observadores necesitan preparación.

Como lo describe esta guía, hay diferencias entre las entrevistas en inglés, español, y bilingües. Las entidades del orden público, procuradores del distrito, entrevistadores, intérpretes, y trabajadores sociales deben recibir capacitación sobre esas diferencias. Por ejemplo, deben saber: que una entrevista en idioma español puede ser más larga que una en idioma inglés; que puede ser difícil seguirla como observador; que será necesario obtener informes detallados para garantizar que nadie pierde información debido a las diferencias de idioma. Los miembros del equipo quizá no tienen experiencia de trabajo con intérpretes y traductores y desconocen los aspectos relacionados con la traducción de entrevistas grabadas. La capacitación es la clave para contar con un equipo bien preparado.

Capacitar a los miembros del equipo sobre las diferencias de las entrevistas con niños de habla hispana.

Sugerencias:

- Apoyar la participación de todos los miembros del equipo en las Sesiones de Capacitación para Entrevistas Forenses de Menores (Child Forensic Interview Trainings [CFIT]).

Es importante integrar a los miembros del equipo de todas las disciplinas, incluso al personal del orden público y procuradores del distrito (district attorneys [DA]), en la capacitación del equipo, incluidas aquellas sesiones relacionadas con las entrevistas de niños de habla hispana. La Capacitación para Entrevistas Forenses de Menores (CFIT) proporciona una buena estructura básica sobre las entrevistas forenses y permite el análisis de temas relacionados con el idioma.

- Mantener el enfoque del equipo en el propósito y los objetivos de las entrevistas forenses.

La entrevista forense se realiza para ayudar en la investigación de una denuncia, y también puede tener beneficios terapéuticos. Uno de los objetivos es que el proceso sea menos traumático para el niño al hacer

menos entrevistas. Por lo tanto, es muy importante contar con los mejores entrevistadores, intérpretes, traductores, y con los miembros mejor informados del equipo de cada centro.

▪ Aprovechar los momentos de enseñanza y aprendizaje.

La revisión del caso puede ser una oportunidad excelente para integrar a todo el equipo. Trate de repasar las entrevistas en idioma español. Considere estas preguntas:

- ¿Qué hizo bien el equipo?
- ¿Qué se podría haber hecho mejor; en qué falló la entrevista?
- ¿De qué manera puede esta información ayudar al equipo la próxima vez?
- ¿Está el intérprete trabajando con el equipo?
- ¿Es necesario más capacitación?

Como es habitual en todas las revisiones, recuerde que debe ser una experiencia positiva, no un ejercicio de asignación de culpabilidad.

Sea flexible en las entrevistas en idioma español.

Los miembros del equipo deben tener en cuenta las diferencias necesarias en la dinámica y estructura cuando trabajan con familias latinas. Éstas incluyen:

▪ Más tiempo para desarrollar una relación y confianza.

Aunque el tiempo de los miembros del equipo es valioso, es fundamental dedicar tiempo a desarrollar una relación con el niño. El tiempo que se dedica a conocer al niño y evaluar su comodidad en el ambiente no se desperdicia, sino que es esencial para lograr que el niño revele la información. Debido a las complicaciones relacionadas con el idioma, puede ser necesario aún más tiempo que lo normal para desarrollar una relación.

▪ Entrevistas más largas, especialmente cuando participa un intérprete.

La interpretación puede duplicar el tiempo necesario de una entrevista; tiende a haber más pausas, más necesidad de aclaración, y a veces hay necesidad de repetir las cosas o de reiterar la pregunta en el otro idioma para comparar las respuestas.

▪ Se requieren más recesos.

Por lo general se requieren recesos más frecuentes cuando se emplea un intérprete. La razón es para dar al intérprete, al niño, o al entrevistador una oportunidad de “reponerse.” El niño quizá esté ansioso y quiera ver a su familia más de una vez. El entrevistador forense, el intérprete, y el equipo tal vez necesiten conversar sobre temas o enfoques para el resto de la entrevista. Es un trabajo difícil para todos los que participan, y el equipo debe tener en cuenta las dificultades a las que se enfrentan el niño, la familia, y ellos mismos.

Ponerse de acuerdo sobre el protocolo.

Adopte un protocolo para las entrevistas en idioma español. A continuación figuran algunas prácticas utilizadas con éxito:

- Disponer de entrevistadores y/o intérpretes bilingües/biculturales. Si no se puede contar con entrevistadores o intérpretes de habla hispana dentro del personal, comuníquese con los condados cercanos para averiguar si disponen de recursos que podrían compartir.
- Mantener una lista de posibles intérpretes que han asistido a algún tipo de capacitación CFIT. Incluir a los procuradores del distrito, personal del orden público, Servicios de Protección de Menores (Child Protective Services [CPS]), taquígrafos judiciales, y trabajadores sociales.
- Ofrecer capacitación CFIT a todos los entrevistadores, intérpretes, y otros miembros del equipo. Incluir los aspectos culturales en la capacitación.
- Los representantes (*advocates*) deberían ser bilingües si es posible. Ellos pueden traducir para la familia si la familia tiene preguntas antes o después de la entrevista. Pueden permanecer con la familia en la sala de espera durante la entrevista. Pueden explicar el propósito de cualquier formulario que deba firmar la familia. La familia puede comunicarse con el representante si tiene preguntas y éste puede brindarles apoyo durante el juicio. No es adecuado que un entrevistador bilingüe actúe como intérprete fuera de la sala de entrevistas. No dependa de un entrevistador bilingüe para que interprete para un representante.
- El procurador de distrito y el personal del orden público también necesitan contar con una persona que no sea el entrevistador bilingüe para que los ayude a hablar con la familia.
- Si es posible, un miembro de cada disciplina del equipo debe actuar como intérprete de apoyo. Decida qué cualidades debe reunir el intérprete.
- Si el entrevistador es bilingüe y la entrevista se hará en español, una de las personas presentes en la sala de observación deberá traducir para el resto de los miembros del equipo. Esto hará que la entrevista se desarrolle sin inconvenientes para todos. El niño no tiene que preocuparse por lo que está diciendo el entrevistador durante la traducción, y los miembros del equipo entenderán lo que está ocurriendo sin ninguna interrupción. Sin embargo, tenga en cuenta que un intérprete presente en la sala de observación quizá no sea tan útil para el tribunal como que el entrevistador y el intérprete repitan las declaraciones del niño en voz alta en la cinta.
- Elabore un protocolo con su oficina del procurador del distrito sobre las expectativas de la primera persona que se presenta para brindar asistencia. Muchos condados prefieren que el niño no dé una entrevista larga y detallada a la primera persona que se presenta para brindar asistencia (agente de policía o CPS). Ofrecer capacitación frecuente para las primeras personas que se presentan para brindar asistencia dentro de los condados para ayudarlos a comprender las expectativas del equipo.

- Las primeras personas que se presentan para brindar asistencia deben evitar utilizar a familiares como intérpretes. En el lugar de la entrevista, un familiar puede ser la única persona disponible para interpretar, pero se debe ser cauto, pues los familiares quizá no sean objetivos. No dialogue sobre los detalles del delito en el proceso de la entrevista forense con el fin de evitar que se contamine el testimonio.

Reuniones periódicas.

Las reuniones periódicas del equipo son necesarias para elaborar y mantener reglas y procedimientos. Deben asistir a las reuniones representantes de cada disciplina para compartir información y manifestar inquietudes.

Programar reuniones periódicas del personal de habla hispana con sus compañeros.

Programar reuniones para que los miembros del equipo que hablan español se reúnan entre sí o con sus compañeros de otros condados que cuentan con entrevistadores/traductores que hablan español. Agregar las evaluaciones de los colegas a su protocolo para los entrevistadores que hablan español. El centro CATTa ofrece sesiones sin costo de evaluación de colegas para los entrevistadores que hablan español.

Aspectos culturales

Valores y normas

Conocer la cultura y los valores de las poblaciones a las que asiste un MDIC permitirá a los miembros del equipo ser más eficaces para lograr resultados positivos en las entrevistas forenses. Este capítulo analiza los factores culturales que pueden ser relevantes cuando se entrevista a niños de habla hispana.

Una norma cultural poderosa que exige no contar los secretos de la familia puede impedir que los niños y familias de habla hispana conversen sobre el abuso.

Muchas familias no denuncian el abuso por temor a lo que la sociedad podría decir. Se les dice a los niños que deben mantener los secretos familiares para no avergonzar a la familia.

En algunas culturas, se considera una vergüenza que las mujeres o las niñas de la familia sean víctimas de abuso sexual o violación. Los padres en particular se pueden sentir avergonzados por no haber protegido a sus hijos, y quizá no deseen avergonzar aún más a la familia haciendo público el abuso. Si un niño ha sido víctima de abuso, a la familia puede preocuparle que otras personas piensen que el niño es homosexual.

Los familiares pueden culpar al niño y no a la persona acusada, especialmente si se trata del padrastro del niño o el novio de la madre. Quizá escuche comentarios como “Ella debió haberse mantenido lejos de él” o “Ella siempre estaba coqueteando con él.”

También puede ocurrir que la familia sienta que el sistema legal los ha abandonado debido a la barrera del idioma. Si la familia piensa que las entidades del orden público no proseguirán con la causa, pueden considerar que es innecesario avergonzar más a la familia denunciando el abuso.

El hecho de que un niño esté familiarizado con ciertos actos sexuales puede deberse a que comparte la habitación, no a abuso sexual.

Muchas familias inmigrantes no tienen un gran ingreso, y tienen familias numerosas. En ocasiones, encontrará que una familia de ocho personas ocupa una vivienda de dos habitaciones. Los niños y niñas tal vez deben compartir la habitación, e incluso la cama. A estos niños quizá no les parece mal vestirse y desvestirse delante de los otros. Muchos niños también deben dormir en la misma cama que sus padres debido a la falta de espacio e ingresos.

Al igual que con cualquier otro niño, pregunte sobre los ingresos y las situaciones relacionadas con la vivienda. Pregunte si alguna vez han visto a

alguien realizar los actos sexuales que describen (no mencione nada que el niño no haya descrito para evitar el riesgo de sugerir imágenes que más tarde podrían “revelar”). Muchas veces los niños le dirán que sus padres pensaban que estaban dormidos mientras estaban teniendo relaciones sexuales. Pregúnteles a los niños sobre videos o revistas pornográficas. ¿El niño está describiendo algo que vivió o algo que observó?

En algunas culturas de habla hispana, puede ser costumbre tocar a los niños en las partes íntimas sin intenciones sexuales.

Esto no siempre es así, pero tenga en cuenta que en las culturas de habla hispana, algunos hombres demuestran su orgullo de padres tocándoles el pene a sus hijos, especialmente en compañía de otros hombres. Esta forma de tocar no es sexual. Algunos hombres hacen comentarios como “Ese es mi hijo” cuando tocan al niño. Esto nunca ocurre con las niñas (los genitales femeninos no se deben tocar). Una vez más, trate de comprender la cultura. Esto no quiere decir que los hombres latinos no abusan sexualmente de los niños, pero tenga presente esta diferencia cuando hable con los niños y la familia.

Por el contrario, no acepte como una “diferencia cultural” una excusa de lo que evidentemente es una forma inaceptable de tocar. (“Estaba fijándome si era virgen.”)

La edad a la que es aceptable la actividad sexual en las mujeres es más baja en algunas culturas de habla hispana.

En algunas culturas se espera que las mujeres encuentren esposo cuando son muy jóvenes. En estas situaciones, la familia quizá no considere que la relación entre una niña de 13 a 16 años de edad y un hombre entre 20 a 30 años representa abuso de menores, y hasta los alientan a casarse. Tal vez no piensen que es necesario que intervengan las fuerzas del orden público e incluso pueden considerar que el equipo está interfiriendo.

Aspectos culturales que afectan la revelación de información

Las comunidades de habla hispana tienden a ser muy cerradas, y la revelación de esta información podría hacer que ciertos miembros quedaran marginados.

Cuando un niño de una familia numerosa revela que ha habido abuso dentro de la familia, algunos miembros de la familia pueden volverse contra él u otros miembros de la familia que apoyan al niño, y culparlos por el arresto del sospechoso. El niño y los familiares que lo apoyan podrían quedar marginados de la familia más cercana, o incluso de la comunidad en general. Estos niños se sienten responsables de desunir a la familia. Una familia que acaba de emigrar

de su país de origen podría estar viviendo con el sospechoso o depender de él de alguna otra manera. El temor de quedarse sin hogar con los niños podría impedir a la familia presentar una denuncia.

Es probable que las repercusiones económicas de la denuncia sean profundas.

Al igual que con otras culturas, el supuesto sospechoso podría ser el principal o único sostén económico de la familia. Esta podría ser una razón para que el niño no revele o se le diga que no revele lo ocurrido. Tenga en cuenta estos aspectos. Muchos de estos niños se culparán por desunir la familia y no tener suficientes ingresos para sobrevivir. Evalúe las situaciones en las que viven los niños cuando hable con ellos. Averigüe si existe algún tipo de violencia en el hogar. ¿La madre puede encontrar un trabajo para mantener a los niños? ¿La madre maneja? El sospechoso podría ser el único residente legal o ciudadano de la familia. ¿Alguna vez escucharon al sospechoso amenazar a miembros de la familia con la deportación?

Los factores culturales y socioeconómicos afectarán el vocabulario del niño.

Es importante que el entrevistador y el resto de los miembros del equipo comprendan los antecedentes culturales del niño. No todos los niños de habla hispana hablan el mismo tipo de español ni tienen la misma oportunidad de recibir una educación. Al describir partes del cuerpo, algunos pueden usar las palabras correctas, mientras que otros emplearán las palabras de la jerga (expresión) popular. Las palabras que utilice el niño deben guiar las que elija el entrevistador.

Sin embargo, no estamos suponiendo que todos los niños que hablan español tienen una educación deficiente. Muchos de estos niños han recibido una buena educación en su país de origen.

Etnia y país de origen

El país de origen puede afectar el dialecto y la cultura.

Aunque a menudo se hace referencia a los latinos como si fueran un grupo homogéneo, de hecho nada podría estar más lejos de la verdad. La cultura y las variantes del idioma pueden ser muy diferentes de un país a otro, así como entre regiones y entre distintas clases sociales y grupos étnicos dentro del mismo país. Infórmese sobre las diferencias culturales y lingüísticas entre las poblaciones de habla hispana de su área, y dedique el tiempo necesario a aprender sobre las personas con las que trabajará. No suponga que sus actitudes y conductas coincidirán con sus ideas de un latino “típico.”

La cultura es independiente de la etnia.

No suponga que dos niños de la misma etnia comparten la misma cultura. Otros factores, tales como la situación socioeconómica, educación, y religión, pueden tener una influencia mayor sobre la cultura que la etnia.

La etnia es independiente del origen nacional.

No suponga que las personas del mismo país comparten los mismos orígenes étnicos. Muchos países de habla hispana tienen un crisol de culturas, al igual que en Los Estados Unidos. Los distintos grupos étnicos producen una gran diversidad cultural dentro de los límites de un país. Las comunidades indígenas pueden estar diferenciadas de la cultura dominante, tanto en lo lingüístico como en lo cultural. Algunos grupos hispanos aunque ahora viven en Los Estados Unidos, mantienen la cultura del país de origen la cual puede ser diferente de país a país.

Conocer al niño/la familia

Pese a nuestra obvia diversidad nacional, el racismo y la intolerancia son sin duda una parte de la cultura de Los Estados Unidos. Especialmente a partir de los acontecimientos del 11 de septiembre de 2001, los inmigrantes y las personas de color han sido objeto de creciente desconfianza.

Además, debido a sus experiencias anteriores, muchas familias de habla hispana temen y desconfían del personal de las fuerzas del orden público o de entidades de servicios sociales. El miedo a la deportación también puede contribuir a su renuencia a confiar en un desconocido para que hable con sus hijos. A continuación se incluyen algunas sugerencias para ayudarlo a ganarse la confianza del niño y la familia, brindarles la información que necesitan, y desarrollar y mantener una relación positiva y productiva.

Familiarice a la familia con el equipo.

Permita que la familia conozca a los miembros del equipo y les haga preguntas antes de la entrevista. Dedique el tiempo necesario a contestar todas las preguntas sobre el MDIC. Muchas familias se sienten más cómodas cuando el procurador de distrito se presenta ante la familia. Un saludo básico en español, como *Buenos días* o *Buenas tardes*, puede tener un efecto muy positivo.

Demuestre calidez y compasión sinceras hacia los padres y el niño.

Muchos latinos describen a los profesionales anglosajones con los que tienen contacto como fríos y distantes. Para trabajar con ellos de manera eficaz, sea cálido y comprensivo. Escuche con atención las inquietudes de los padres.

Reconozca la importancia del respeto en la comunidad latina.

Las familias latinas a menudo se sienten avergonzadas cuando son confrontadas por el personal del orden público o de Servicios de Protección de Menores (Child Protective Services [CPS]), especialmente si la denuncia de abuso involucra el abuso sexual de un menor. La capacidad profesional, calidez, y sensibilidad cultural son esenciales. Desarrollar la relación con la familia lleva a una mejor relación con el niño. Comprenda que la demostración de respeto tiene mucho valor en la comunidad latina.

No suponga que el padre o tutor no comprende el sistema simplemente debido a la barrera del idioma. Muchos padres cuentan con una educación excelente pero no pueden trabajar en su campo de especialidad debido a la barrera del idioma o a su situación legal. Del mismo modo, no suponga que conocen el sistema. Nunca suponga y siempre aclare.

Demuestre respeto en su comunicación física a través de su comportamiento y tono de voz.

Sea cauto con su lenguaje, lenguaje físico, voz, y empatía. Debido a experiencias previas, muchos latinos involucrados con el sistema de servicios sociales o entidades del orden público son muy sensibles a actitudes que interpretan como demostraciones de faltas de respeto. Esto puede ser algo tan simple como llamar a la madre por su nombre (“Lucía”) en lugar de su título y apellido (“Señora Alarcón”).

Eduque a las familias sobre el proceso.

Proporcione al niño y a la familia la información que necesitan para comprender la situación y el proceso. Éstas son algunas sugerencias:

- Hable con la familia sobre el equipo y sobre qué esperar durante la entrevista.
- Haga que alguien que hable español con fluidez le explique el proceso legal a la familia: cómo se desarrollará el caso y cuáles pueden ser los cargos. Quizá no sepan cuánto tiempo se necesitará para la investigación y el proceso judicial.
- El entrevistador bilingüe no debería de ser la única persona que habla español en las reuniones con la familia. La familia puede tener preguntas para el procurador del distrito o el personal de orden público y, por lo tanto quizá, no sea adecuado que el entrevistador sea el intérprete.
- Asegúrese de que la familia comprende que no los deportarán por hacer una denuncia (vea los detalles bajo el próximo título de sección).
- Informe a la familia sobre la necesidad de que tanto el niño como los padres asistan a sesiones de consejería (consulta terapéutica). Quizá observe que muchas personas de origen latino no recurren a la consejería, pero puede ser sumamente útil para los padres que se culpan del abuso.
- Tenga en cuenta que el transporte puede ser un problema. Muchos padres quizá dependen del transporte público o deben hacer arreglos con otras personas para que los lleven.
- Dé a la familia el nombre de una persona bilingüe a la que puedan llamar si tienen preguntas.
- Informe a las familias de todos los recursos que tienen a su disposición.
- Si se conversa sobre una oferta resolutoria, asegúrese de que la familia comprende por qué. Si no se procederá con la acción judicial de una causa, asegúrese de que la familia comprende por qué. Algunas familias pueden pensar que no se procederá con su causa porque son latinos.

Converse sobre el temor a la deportación cuando surja el tema de la inmigración.

El supuesto sospechoso podría haber amenazado a un padre inocente con la deportación si denuncia el abuso, o podría haberle hecho creer que CPS le quitará a los niños. Es importante informar a la familia que el estado inmigratorio no se toma en cuenta durante estos casos, y que el Departamento de Servicios Sociales no depende de los Servicios de Inmigración y Naturalización (Immigration and Naturalization Services [INS]). De hecho, las familias quizá podrán obtener protección durante el juicio. Si es posible, consiga las leyes sobre deportación y téngalas en su centro. Es importante que esta información esté disponible en español.

Una advertencia importante: Antes de ofrecer estas garantías, verifique la posición de su MDIC en particular con respecto a las denuncias al INS, y las actitudes de sus miembros.

Reconozca la dificultad de la situación.

Ayude a que nadie culpe ni se sienta culpable. Las familias latinas son muy protectivas de sus niños, y tendrán un sentido de culpa abrumador cuando un niño es víctima de abuso cuando no estando a su cuidado. Además, cuando se trata de abuso sexual, las familias pueden pensar que el niño está “arruinado.” Por ejemplo, pueden pensar que su hija se volverá promiscua debido al abuso sexual, o que es posible que su hijo se convierta en homosexual porque fué víctima de abuso sexual por parte de un hombre.

Esté preparado para enfrentarse a emociones intensas.

Quizá la familia no haya tenido con quién hablar sobre éstos u otros temas profundos. De repente se sentirán con grandes ganas de desahogarse. Por tradición, muchas familias latinas aprenden que deben mantener los asuntos personales dentro de la familia y guardar silencio, lo que causa aislamiento. Después de darles permiso para hablar sobre estos asuntos, usted podría sentirse abrumado.

Reconozca los aspectos positivos.

Destaque que el niño y la familia supervivieron esta situación, que se recuperarán, y que estarán completos, y sanos nuevamente.

Tenga presentes sus propios prejuicios culturales y trabaje para superarlos.

Todas las personas tienen preconceptos sobre las culturas que son “diferentes.” Es necesario que todos analicemos la información cultural errónea que afecta nuestras actitudes. Esto se llama adquirir “sensibilidad cultural.” Para adquirir sensibilidad cultural, es necesario:

- Aprender a rechazar los supuestos generalizados sobre una cultura.
- Evitar clasificar o designar a las personas con nombres culturales.

- Concentrarse en entender la información provista por las personas.

Esfuércese por adquirir sensibilidad cultural en cada caso particularmente adquiriendo conocimientos sobre la cultura y tratando de liberarse de prejuicios.

Siempre sea honesto con la familia.

Las familias que se enfrentan a los traumas del abuso de menores fueron traicionadas por el autor del delito, por instituciones en las que confiaban, o por ambos. Tenga en cuenta que la familia está atravesando las etapas del dolor. Es fundamental que usted sea honesto con la familia. Decirles honestamente qué puede y qué no puede hacer por ellos es importante para empezar la recuperación.

Mantenga el bienestar del niño como prioridad.

Concentrándose en lo positivo, usted puede aliviar una gran parte del sentimiento abrumador de desesperación que puede sentir la familia. Puede emplear una frase como, “Sólo quiero lo mejor para su hijo, y sé que también usted lo quiere.” Recuérdeles que ésta es la primera etapa para recuperarse y que la prioridad principal es el niño.

Desarrollo de la entrevista

Este capítulo analiza aspectos específicos del idioma que pueden afectar una entrevista con un niño de habla hispana.

Diferencias entre el español y el inglés que pueden afectar una entrevista

Las entrevistas con niños de habla hispana tienden a llevar más tiempo.

Las entrevistas en español pueden ser más prolongadas por varias razones:

- El idioma español en sí tiende a emplear más palabras para expresar una idea que el inglés.
- El entrevistador puede necesitar más tiempo para hacer una pregunta debido a sus propias limitaciones con el idioma.
- Quizá se requiera más repetición y aclaración de las preguntas y respuestas, y posiblemente traducción para los observadores.
- El niño que está aprendiendo dos idiomas puede necesitar más tiempo para pensar antes de hablar.

Algunas palabras son concisas en un idioma pero ambiguas en otro.

Por ejemplo, en inglés, un niño entenderá la frase, “You are not in trouble” (“No estás en problemas”) sin más explicación. No existe una oración similar en español que transmita el mismo mensaje. Se necesitarán varias oraciones para transmitirlo. Esta es otra de las razones por las que la entrevista en español tenderá a llevar más tiempo que en inglés.

Puede ser difícil demostrar el concepto de “verdad” y “mentira” a un niño de habla hispana, especialmente a un niño más pequeño. Algunos niños no entienden las palabras en español que significan “verdad y mentira,” pero comprenden “sí es cierto” y “no es cierto” que literalmente se traduce como “certain” y “not certain.”

Un observador o entrevistador puede llegar a la conclusión de que el niño no comprende el concepto de verdad y mentira porque contesta sí o no. Esa suposición sería incorrecta.

Asegurarle al niño “You’re not in trouble,” es otro concepto que es importante transmitir, pero que no se traduce de manera concisa del inglés al español. Algunas formas posibles de decirlo:

“No voy a pensar mal de ti.” (*I am not going to think badly of you.*)

“No estás aquí porque tú has hecho algo mal.” (*You are not here because you have done something wrong.*)

“No has hecho nada mal/malo.” (*You have done nothing wrong/bad.*)

“No te vas a meter en problemas conmigo.” (*You are not going to get into problems/trouble with me.*)

La traducción literal puede ser diferente del uso idiomático.

Hay palabras y conceptos, tanto en inglés como en español, que no son fáciles de traducir. Algunas palabras pueden requerir más investigación y aclaración, o explicación del contexto. Por ejemplo, en español el verbo “molestar” significa “to bother,” sin la connotación sexual que “molest” implica en inglés. La oración “Mi hermano me molesta” se podría traducir como “My brother bothers me” o “My brother molests me.” Una transcripción se puede hacer palabra por palabra, y aún no captar el *significado* correcto. Cada vez que se utilice este verbo (molestar) en particular, analícelo detenidamente para asegurarse de que la traducción tiene el significado deseado. Pídale al niño que describa la actividad.

Las personas de habla hispana tienden a utilizar más expresiones de cariño que las que hablan inglés.

Es importante mencionar que las personas de habla hispana a menudo emplean expresiones de cariño. Algo que podría parecer ofensivo en inglés puede ser un sobrenombre común en español sin intención de ofender. Un ejemplo de esto es el sobrenombre “Gordito” que significa “fat” o “Prieto” y “Negrito” que significan “dark-skinned one.” El equipo debe saber que estos sobrenombres a menudo no son ofensivos para las personas a las que están dirigidos.

Cómo elegir entre el inglés y el español para la entrevista

Informe al niño que el entrevistador o el intérprete habla y entiende ambos idiomas. A continuación se incluyen otros factores que se deben tener en cuenta al elegir un idioma cuando un niño habla tanto español como inglés. Quizá deba considerar otros aspectos dependiendo de los protocolos de su área y lo que requiera el tribunal.

Considere el idioma que se habla en el hogar.

Puede evaluar qué idioma es predominante preguntándoles a los padres y al niño qué idioma se habla en el hogar. Durante la etapa de desarrollo de la relación con la familia, el entrevistador puede preguntar sobre miembros y celebraciones de la familia, y qué idioma hablan en estas celebraciones. Además, el desarrollo de la relación es una buena oportunidad para que el entrevistador haga preguntas en ambos idiomas para evaluar mejor su manejo

de ambos idiomas. Un niño que se siente más cómodo en inglés contestará en inglés una pregunta hecha en español cuando el niño se ha dado de cuenta que el entrevistador ya ha utilizado ambos idiomas.

La cantidad de tiempo de residencia en Los Estados Unidos puede ser un factor que debe considerar en la selección del idioma.

La cantidad de tiempo que el niño ha estado expuesto al idioma inglés jugará un papel importante en su manejo del idioma. La edad a la que el niño comenzó a aprender inglés también será un factor importante. Si un niño llegó a este país a los tres años de edad y habla español en el hogar pero ha estado asistiendo a la escuela en Los Estados Unidos durante varios años, el niño probablemente tiene fluidez en ambos idiomas. Si un niño sólo ha vivido en Los Estados Unidos durante menos de un año y su hogar es monolingüe en español, entonces su inglés quizá será muy deficiente.

El idioma predominante no es necesariamente el primer idioma.

Si el idioma predominante de un niño será el inglés o el español, esto dependerá de muchos de los factores mencionados arriba. La edad del niño cuando comenzó a aprender el segundo idioma, la cantidad de tiempo que lleva expuesto al inglés, el idioma que se habla en el hogar y el vecindario, y los familiares que son bilingües son factores que contribuyen a la fluidez del niño en ambos idiomas. El entrevistador debe evaluar cuál es el idioma predominante.

La fluidez para hablar puede no indicar la misma fluidez para entender.

Un niño que parece bilingüe quizá no entiende igualmente bien ambos idiomas. La mayoría de los niños tienen un nivel más alto de comprensión en un idioma que en otro. Si parece que un niño no comprende completamente en un idioma, tal vez sea conveniente hacer la pregunta en el otro.

Un niño tal vez no es completamente bilingüe, pero quizá habla en inglés para complacer.

Algunos niños tienen un mayor dominio del español pero deciden hablar en inglés para demostrar que saben hacerlo. Están orgullosos de mostrar su conocimiento del inglés y piensan que esto complace al entrevistador.

Cuando evalúe al niño, escuche con atención cómo contesta las preguntas. Si la respuesta parece no corresponder a la pregunta, vuelva a preguntar en español, y repita la respuesta del niño en español. Preste mucha atención a la estructura de las oraciones. Si un niño usa palabras en inglés pero organiza las oraciones de acuerdo con la sintaxis del español, esto puede indicar que el niño está traduciendo del español al inglés. Considere la posibilidad de cambiar la entrevista al español.

Esté preparado para hacer la entrevista en español y tenga intérpretes disponibles. Ésta es una precaución especialmente importante si el niño sólo ha

tenido contacto con el inglés por un período breve. El entrevistador o el intérprete debe tener la habilidad de guiar la entrevista hacia el idioma adecuado cuando el niño tiene dificultades.

Un vocabulario limitado en inglés puede impedir que el niño proporcione una descripción exacta de los hechos.

Cuando el inglés es su segundo idioma, el vocabulario del niño en inglés quizá no esté tan desarrollado como su vocabulario en español. El niño puede necesitar más tiempo para buscar la manera correcta de decir o describir algo y quizá no pueda dar detalles específicos porque su vocabulario es limitado.

Cuando se han visto obligados a hablar en inglés, algunos niños han retractado y han dicho que nada ocurrió cuando es difícil describirlo en inglés.

Cuando la entrevista alterna entre el español y el inglés

El equipo puede tener dificultad para entender la entrevista cuando se mezclan el español y el inglés.

Algunos niños pueden pasar del español al inglés varias veces en una sola oración. El entrevistador o el intérprete debe tener mucha fluidez para entender al niño. Es importante que el entrevistador o el intérprete repita las declaraciones del niño para ayudar a las personas que están observando y tomando notas.

Como ya se mencionó, no es conveniente forzar a un niño a que hable sólo en inglés, aunque el niño lo hable bien. Se puede perder información si no se permite al niño expresarse como se siente más cómodo. Si el entrevistador no es bilingüe, él puede tranquilizar al niño diciéndole, “Está bien que contestes en el idioma que quieras. Aquí hay una persona que me ayudará a entender las palabras.”

Algunos niños tienen dificultad para hablar con fluidez en ambos idiomas. Algunos niños pequeños ni siquiera son conscientes de que saben dos idiomas; los mezclan como si fueran uno sólo, produciendo lo que a veces se llama “Spanglish.” Esta mezcla de idiomas es común incluso entre los adultos. Un niño que mezcla ambos quizá no es capaz de identificar qué idioma sabe mejor. Esto puede dificultar la decisión de cuál es el idioma predominante para el entrevistador. Cuando tenga dudas, elija el idioma que se habla en el hogar del niño.

Los miembros del equipo deben comprender que se reunirá más información si se le permite al niño emplear ambos idiomas, aunque esto haga que la entrevista sea más difícil de seguir. Se necesitará más tiempo para obtener y compartir la información para garantizar que todo el equipo comprende lo que el niño ha revelado.

Resuma y aclare si la entrevista alterna entre el inglés y el español.

Cuando la entrevista alterna entre un idioma y otro, es fundamental que el entrevistador aclare y resuma el contenido de lo que se dijo y obtenga la confirmación del niño. Los miembros del equipo que actúan como observadores necesitarán esa aclaración, al igual de más tiempo para comprender mejor.

Pídale al niño que repita lo que dijo el autor del delito durante la agresión en el lenguaje que se dijo originalmente.

Un niño bilingüe puede tener dificultad para traducir una oración de un idioma a otro. Por lo tanto, es importante hacer que el niño repita cualquier oración en el idioma que se dijo. Pregúntele al niño si el agresor dijo algo, y si lo hizo, pídale al niño que lo diga exactamente como lo dijo el agresor.

Ejemplo:

Entrevistador: “¿Él dijo algo?”
Niño: “Dijo que me iba a lastimar.”
Entrevistador: “¿Lo dijo en español o en inglés?”
Niño: “Español.”
Entrevistador: “Dime lo que dijo en español.”
Niño: “¡Si le dices a tu mamá, te voy a matar!”

Hay más detalle y emoción cuando se repite en el idioma en que se dijo originalmente.

Deje en claro que el entrevistador se hace responsable de la falta de comprensión, no el niño.

El entrevistador debe relevar completamente al niño de la carga de cualquier falta de comprensión. Quizá evitará que el niño se sienta avergonzado o retraído si el entrevistador dice algo como, “Lamento no haber comprendido lo que me estabas diciendo. Fue mi culpa, déjame ver si ahora entiendo bien.” En todas las entrevistas, se debe tranquilizar al niño diciéndole que no hizo nada malo y se le debe dar permiso para que corrija al entrevistador. En las entrevistas en español, es especialmente importante que el niño se sienta cómodo corrigiendo cualquier malentendido relacionado con el idioma sin sentirse culpable.

Temas relacionados con la transcripción y traducción

Requisitos para los traductores

Cuando se hace la transcripción de una cinta de audio o de video, la persona que transcribe debe dominar ambos idiomas para poder identificar qué idioma se utiliza y de qué manera. No todas las personas que transcriben tienen las aptitudes necesarias, lo que puede llevar a que la entrevista en un tribunal pierda mérito. Los problemas se reducen si tiene la posibilidad de utilizar sólo intérpretes certificados.

Durante la transcripción, las palabras que se pierden, malinterpretan, o se sacan de contexto pueden alterar el significado que les dio el niño.

Al igual que en todas las entrevistas, los miembros del equipo que observan y toman notas deben estar atentos durante la entrevista para captar el significado de lo que se dice y aclarar cualquier confusión. En las entrevistas en español, es especialmente importante que el equipo esté atento porque debido a la diferencia de idioma y cultura pueden ser necesarias más aclaraciones. Si alguien está actuando como intérprete del equipo, se debe seguir la conversación rápidamente para que se pierda muy poco. También es importante que el entrevistador repita lo que el niño ha dicho. Esto da otra oportunidad para entender tanto al equipo como a la persona que transcribe.

Las palabras traducidas literalmente pierden su significado y contexto. Debido a que la transcripción se efectúa de una fuente de audio, se pueden cometer errores cuando algunas palabras suenan como otras. Por ejemplo: se le pidió a un niño que nombre las partes del cuerpo. El niño contestó “ombbligo” refiriéndose al ombligo, pero la persona que transcribió la cinta lo tradujo como “un libro.”

Los entrevistadores y los intérpretes deben revisar todas las traducciones y transcripciones de la entrevista.

A muchos entrevistadores e intérpretes, sólo se les pide que revisen una transcripción cuando se los llama a declarar en el tribunal. Lo más conveniente es que el entrevistador e intérprete revisen todas las transcripciones. También es ideal que los entrevistadores e intérpretes puedan revisar las transcripciones para aclarar, completar cualquier espacio, y hacer correcciones a fin de que las transcripciones sean exactas.

Las transcripciones transmiten información a los jurados con menos precisión que una entrevista grabada en video con subtítulos.

En el tribunal el jurado recibe una transcripción de la entrevista para que la lea. Una cinta de video de la entrevista permite al jurado ver el comportamiento del

niño en el momento de la entrevista y escuchar su voz, demostrando cómo se sentía el niño en ese momento al mostrar su lenguaje corporal y las expresiones de su rostro.

Si la traducción del intérprete es audible en la cinta de video, no se necesitan subtítulos. Sin embargo, si la entrevista se realiza en español, el video puede tener subtítulos.

Informar a las personas a cargo de la transcripción y a los traductores sobre el proceso de las entrevistas para que las transcripciones y las traducciones sean más exactas.

Las personas encargadas de la transcripción y los traductores no sólo deben tener en cuenta las diferencias y matices del idioma español, también necesitan un conocimiento básico del proceso de la entrevista. Esto los ayudará a entender el *sentido* de lo que se dijo y no sólo la traducción literal de las palabras.

Dedique más recursos a mejorar la calidad de la transcripción.

Utilice los recursos de la entidad y/o voluntarios capacitados para asegurarse de que sus traductores y personas encargadas de la transcripción son de la más alta calidad posible. Verifique las transcripciones para comprobar que son exactas y que satisfacen las necesidades de los tribunales. Si su condado no puede dedicar los recursos adecuados, recurra a la colaboración de condados cercanos para desarrollar servicios regionales de calidad para los niños de habla hispana.

La función del intérprete

Este capítulo está dedicado a la función del intérprete dentro del equipo. Ofrece sugerencias sobre cómo el intérprete puede estar mejor preparado para desempeñar su función con eficacia, y cómo el entrevistador forense puede optimizar los resultados positivos cuando trabaja con un intérprete.

La preparación como intérprete

Tenga en cuenta la dinámica del abuso de menores y esté preparado para las respuestas emotivas que pueden surgir al obtener información.

Las entrevistas forenses de niños a menudo revelan detalles muy privados, impactantes, y perturbadores. A menudo, un niño demuestra poca o ninguna emoción sobre un acontecimiento que otros escuchan horrorizados. Si esta falta de reacción o reacción contradictoria hace que el intérprete dude la validez de la información obtenida, el puede alterar el tono de la entrevista.

Al igual que con otros profesionales de este campo, interpretar la información revelada por el niño sobre el incidente de abuso puede evocar en el intérprete temas relacionados con abusos en su propia infancia u otros hechos de su pasado. Si esto sucede, es peligroso para el proceso de la entrevista. Esto se debe tener en cuenta y encarar antes de aceptar desempeñar la función de intérprete. Escuchar los detalles del abuso sexual de un menor puede ser muy difícil para el intérprete y puede causarle un trauma secundario. Este trabajo no es para todos. Un intérprete puede llegar a la conclusión de que trabajar con niños que han sido víctimas es demasiado difícil y que prefiere asistir de otra manera.

Asista a la Capacitación de Entrevistas Forenses de Menores (CFIT) o un curso similar sobre entrevistas forenses de menores.

Como intérprete, participar en un curso básico sobre entrevistas forenses de menores es extremadamente valioso para comprender el concepto del equipo forense. La capacitación ofrece un marco de referencia para el proceso de la entrevista, y un panorama general de temas tales como la estructura de las preguntas, psicodinámica, desarrollo del niño, y aptitudes básicas para entrevistas. Este introduce a los intérpretes a todos los elementos de una investigación de abuso de menores (investigación, proceso judicial, protección, defensa, y terapia).

Asista a una sesión de capacitación u orientación en el MDIC donde participará en las entrevistas.

En condiciones ideales, los MDICs deberían ofrecer capacitación para los intérpretes potenciales y mantener una reserva de intérpretes idóneos y capacitados a los que se pueda llamar en una crisis o una entrevista de emergencia.

La capacitación debería incluir un recorrido y orientación sobre el centro y el equipo, la oportunidad de conocer a los entrevistadores forenses del programa, y una revisión de los protocolos para entrevistas forenses del centro. También puede brindar una oportunidad para hacer ejercicios de *role-playing* (actuar una representación de una situación) y practicar la disposición de los asientos y otras estrategias que se emplearán durante una entrevista.

Reúname con el entrevistador forense antes de la entrevista.

El intérprete debe hacer arreglos para reunirse con el entrevistador principal antes de la entrevista aunque sea durante 15 minutos. Esto ofrece una oportunidad para que el entrevistador y el intérprete compartan sus expectativas y contesten cualquier pregunta, como por ejemplo:

- ¿Habrá un receso?
- ¿Cuál es el plan para comunicarse si algo no está claro para el niño, el intérprete, el entrevistador o el equipo?
- ¿Qué largas pueden ser las oraciones para que el intérprete traduzca?
- ¿Se espera que la interpretación sea literal? ¿Qué ocurre si una palabra o expresión no se puede traducir literalmente?
- ¿Qué ocurre si un niño alterna entre el inglés y el español durante la entrevista?
- ¿Qué tan rápidas o lentas deben ser las preguntas/respuestas?
- ¿Está disponible el intérprete si es necesaria una continuación de la entrevista? (La mejor práctica en las entrevistas aconseja que se mantenga el mismo equipo de la entrevista si es necesaria otra entrevista.)

Si es posible, el intérprete debe dedicar el tiempo necesario a leer los informes correspondientes para familiarizarse con el caso y poder prever los términos y vocabulario que es probable que se utilicen.

Acostúmbrese a utilizar el lenguaje y expresiones relacionadas con la sexualidad, y aprenda las palabras o frases en español que se refieren específicamente al abuso sexual.

Los intérpretes de entrevistas forenses que involucran el supuesto abuso sexual de un menor deben sentirse cómodos utilizando palabras o expresiones que se podrían considerar groseras o poco adecuadas. Quizá sea útil que tomen una lista de palabras de expresiones corrientes y términos utilizados para describir

los actos sexuales y los digan frente a un espejo para practicar. Esto los ayudará a superar las connotaciones negativas de las palabras y les permitirá utilizarlas cuando sea necesario. También es útil que los intérpretes se familiaricen con las expresiones comunes. Si un niño detecta incomodidad en un intérprete, esto puede inhibirlo y evitar que revele la información.

Familiarícese con los justificativos forenses de la manera en que se formulan las preguntas.

Las entrevistas forenses son muy diferentes de los interrogatorios o entrevistas terapéuticas. Utilizan preguntas con final abierto sobre los hechos que no conducen ni sugieren la respuesta, elaboradas para satisfacer las necesidades del tribunal. Por lo tanto, la pregunta en una entrevista forense puede tener una redacción distinta de la de una pregunta común. El objetivo de la entrevista es hacer preguntas abiertas para provocar respuestas narrativas.

Por ejemplo, un entrevistador podría preguntar,

“¿Qué ocurrió ese día?”

O podría optar por una pregunta un poco diferente, pero que también tiene una respuesta abierta,

“Cuéntame sobre lo primero que ocurrió ese día.”

Otro ejemplo:

Entrevistador: “¿Sabes por qué estás aquí hoy?”

Niño: “Para contarle sobre lo que hizo mi padrastro.”

Entonces el entrevistador podría decir,

“Cuéntame sobre eso.”

O podría decir,

“Cuéntame todo sobre eso. Cuéntame todo de lo que te acuerdes, aunque pienses que no es importante.”

Otra estrategia común que se utiliza al preparar las preguntas para una entrevista forense es obtener información haciendo preguntas muy similares, pero sin repetirlas. Esto se puede utilizar para averiguar más detalles y/o para demostrar la constancia de los detalles del acto de abuso.

Ejemplo:

“¿Dónde te dolía?”

“¿Qué hizo que te doliera allí?”

“¿Por qué fuiste al hospital?”

Cuando se interpreta durante una entrevista forense, la forma de hacer las preguntas puede parecer forzada o innecesaria cuando se le interpretan al niño.

Sin embargo, tenga en cuenta que la formulación es importante. Las preguntas forenses tienen el propósito de aumentar la precisión de la declaración del niño y la validez de la entrevista.

Esté dispuesto a firmar un acuerdo de confidencialidad.

Los centros de entrevistas utilizan formularios de confidencialidad que son parte de su protocolo cuando un invitado o persona no miembro del equipo observa la entrevista. Los intérpretes pueden ser parte de un equipo de MDIC existente, o trabajar como contratistas externos. Si el intérprete no es miembro del equipo, debe estar dispuesto a firmar un formulario de confidencialidad. Esto se debe tratar con el director del programa o el entrevistador antes de la entrevista.

Trabajar con la familia

Explique las funciones del equipo.

Dedique el tiempo necesario a aprender y entender la función de cada miembro del equipo para poder explicarles bien sus funciones a la familia y al niño. Cerciórese de que la familia comprende que la conversación es la función del entrevistador, y que usted sólo interpretará lo que dice el entrevistador.

No converse con la familia sobre las denuncias mientras el equipo no esté presente.

Es importante que no comparta ninguna información que pueda tener sobre el caso con la familia. Si ellos le hacen preguntas sobre el caso, explique que se le ha ordenado que no hable sobre las denuncias sin la presencia del equipo. Esta demostración de profesionalismo aumentará su confianza en que usted mantendrá la confidencialidad de otras situaciones.

Tenga cuidado de no formar alianzas.

Un intérprete brinda un conducto neutral de información en lugar de actuar como defensor de la familia o del niño. Deje en claro que la función del intérprete es nada más interpretar.

Reglas para los intérpretes durante una entrevista

Cada MDIC tiene su propio protocolo para el empleo de intérpretes. Converse con el equipo sobre qué desea que usted haga y no haga durante una entrevista forense. Éstas son algunas pautas básicas:

- No corrija las preguntas ni las respuestas del entrevistador forense, de la familia, o del niño.
- Si una de las partes no comprende, transmita el mal entendido en lugar de tratar de explicar usted mismo. Infórmele al entrevistador si el niño o la familia no comprende algo.
- No omita partes de las preguntas ni de las respuestas, ni tampoco agregue ni exagere.
- Traduzca en primera persona, en lugar de agregar “Él dijo/ella dijo.”
- No altere las expresiones al traducir las preguntas.
- Transmita el contenido y el sentido de lo que se dijo, o sea el verdadero significado, y no sólo la traducción literal de las palabras. Transmita el marco de referencia cultural que corresponda.
- Interprete con exactitud, sin comentarios. Aunque esté en desacuerdo con lo que se diga, piense que es mentira o le parezca inmoral, no demuestre parcialidad.
- No le haga sus propias preguntas al niño.

Adaptado de las notas de Kathy Burton y Martha Corona-Goldstein de los Servicios de Respuesta y Evacuación para el Abuso de Menores (Child Abuse Response and Evacuation Services [CARES]) del Noroeste, un centro de evaluaciones médicas para casos de abuso de menores situado en el noreste de Portland, operado por el Hospital Infantil OHSU Doernbecher, el Hospital Infantil Legacy Emanuel, y Kaiser Permanente.

Después de la entrevista

Se podrá solicitar a los intérpretes para que declaren en el tribunal como testigos. Deben estar preparados para su función en el tribunal.

Aunque muchos intérpretes pasan gran parte de su carrera en la sala de un tribunal, declarar como testigos aún provoca miedo e incomodidad en los profesionales de más experiencia. Sin embargo, la preparación y repaso detallado de las expectativas con respecto a los intérpretes y su testimonio puede aliviar un poco la aprehensión. Éstas son algunas pautas básicas para el intérprete:

- Siempre responda a un citatorio inmediatamente notificando al abogado cuyo nombre aparece en el citatorio.
- Pregúntele al abogado qué se espera de usted como testigo, y qué preguntas puede esperar durante el contrainterrogatorio.
- Prepare un currículum de sus estudios, experiencia, y cantidad de entrevistas en las que intervino.
- Pida una copia de la transcripción de la entrevista y conozca los detalles de la entrevista.
- Cuando sea posible, pida que se le permita ver la cinta de video de la entrevista en la que interpretó. Repase las traducciones escritas.
- Llegue al tribunal puntualmente; vístase con ropa formal.
- Trate de permanecer lo más cómodo y tranquilo posible. Tenga en cuenta que usted es un adulto y sus declaraciones ayudarán a aliviar un poco al niño de la presión del tribunal.

Repase las transcripciones traducidas, especialmente si lo llaman a declarar.

Cuando sea posible, el intérprete debe solicitar y repasar la copia de la traducción de la entrevista transcrita para el tribunal. Se debe notificar de inmediato al procurador sobre cualquier error o mala interpretación. Si es posible, es sumamente útil seguir la entrevista con el video grabado para revisar la transcripción.

Cómo puede trabajar el entrevistador forense con el intérprete

Invite al intérprete a que participe en la reunión previa y posterior a la entrevista para entrevistarse con los miembros del equipo y repasar los detalles del caso.

Si el protocolo del centro requiere una reunión del equipo previa a la entrevista, invite al intérprete a que esté presente como miembro del equipo. Esto permite que el intérprete comprenda las funciones de los distintos miembros del equipo y le da una idea del lenguaje específico que se puede llegar a utilizar. También ofrece a los miembros del equipo la oportunidad de adquirir confianza y establecer una buena relación de trabajo con el intérprete.

Luego de la entrevista con el niño, dedique un tiempo a transmitirle al intérprete sus opiniones sobre la entrevista. Además, permita que el intérprete tenga ocasión de procesar algunos de los sentimientos que la entrevista puede haber provocado.

Explique sus expectativas al intérprete antes de la entrevista.

Los equipos deben programar contactos anuales (o con más frecuencia) con los intérpretes actuales o prospectivos. Una reunión con los intérpretes principales brinda la oportunidad de analizar qué espera el equipo durante la entrevista, qué espera el coordinador del programa, y cualquier inquietud o problema que pueda tener el intérprete.

Sin embargo, si una sesión anual de capacitación para los intérpretes no es parte del protocolo del centro, o si se utiliza un intérprete nuevo para la entrevista, aproveche la reunión del equipo antes de la entrevista para conversar sobre las funciones y expectativas con todos los miembros presentes.

Presente al intérprete al niño y a la familia, y explique la función del intérprete durante la entrevista.

Los niños y las familias pueden estar confundidos sobre quién dirige la entrevista. Pueden tender a hablar directamente con el intérprete sin darle tiempo para que transmita sus preguntas e inquietudes al entrevistador forense. Antes de comenzar la entrevista forense, el entrevistador debe presentarse y presentar al intérprete al niño y la familia. Marque la tendencia de la entrevista de inmediato pidiéndole al intérprete que explique su función de transmitir la información con la mayor exactitud posible.

Una vez hechas las presentaciones y explicadas las funciones de todos los participantes, dé tiempo a la familia para que establezca una relación con el intérprete. Es beneficioso para el niño observar que los padres/personas a su cargo consideran al intérprete competente, considerado y consciente de las diferencias culturales. Muchas culturas latinas dan un valor primordial a la familia, la lealtad, y la cooperación. Su profundo sentido de compromiso con la familia hará más difícil que revelen el abuso a alguien ajeno a su familia. Dedicar un poco de tiempo a vincularse con la familia puede resultar valioso más adelante.

Utilice unidades de expresión breves, no frases u oraciones largas. Converse sobre un solo tema por vez.

Cuando trabaje con un intérprete durante una entrevista forense, es conveniente que evite las oraciones y frases largas. Esté atento a las oraciones de estructura forzada cuando formule las preguntas de la entrevista. Dedíquese a un solo tema por vez y evite confundir al intérprete y al niño. Acuérdesse de emplear puentes en sus oraciones para introducir nuevos temas.

Ejemplo: “Ahora vamos a hablar sobre los cuerpos.”

Sitúe los asientos en la sala de manera de reducir las distracciones.

Es preferible situar al intérprete junto al entrevistador forense directamente frente al niño. El niño podrá mirar fácilmente a ambos, al entrevistador forense y el

intérprete, sin tener que dirigir la mirada a uno y a otro. Esto también comunica que el entrevistador y el intérprete están unidos y trabajan juntos.

El entrevistador debe mirar al niño cuando formula una pregunta en lugar de dirigir las preguntas al intérprete. De esta manera, el niño que está siendo entrevistado puede dirigir su mirada principalmente al intérprete para escuchar la pregunta y responder. Mirar al niño muestra que el entrevistador está interesado en lo que el niño tiene para decir, aunque no comprenda el idioma del niño.

La disposición de los asientos descrita anteriormente quizá no será eficaz en algunos centros. En ese caso, trate de encontrar otra disposición que ayude a que el niño se sienta cómodo. Lo esencial es crear para el niño un ambiente seguro y cómodo, para disminuir el efecto traumático.

Cómo evaluar cuál es el idioma en el que el niño se siente más cómodo para la entrevista.

Antes de la entrevista y durante la reunión con el equipo, converse sobre qué idioma habla el niño en el hogar, la escuela, y cuando se tomó la declaración inicial. El intérprete quizá deba ayudar con la evaluación de los idiomas del niño. Si desea más información, vea “Cómo elegir entre el inglés y el español para la entrevista,” en las páginas 18-20.

Aunque los conocimientos de inglés de un niño parezcan sólidos durante la etapa de desarrollo de la relación entre el entrevistador, el niño, y la familia, es aconsejable que el intérprete esté disponible en caso de que el niño comience a tener problemas de comunicación o no pueda describir los hechos del abuso sin utilizar la palabra en español.

Si no están seguros de qué idioma utilizar, el entrevistador y el intérprete pueden tomar un breve receso y consultar qué recomienda el equipo.

Repita en inglés lo que el niño o el entrevistador dicen en español para beneficio de los miembros del equipo que hablan sólo inglés.

Algunos centros tienen especialistas en entrevistas forenses que hablan español y miembros de los equipos que hablan y entienden español. Esto es ideal para el niño. Sin embargo, estos recursos no están disponibles en la mayoría de los centros que en consecuencia deben depender de intérpretes.

Si es posible, haga que un intérprete esté en la sala de observación para que interprete para los miembros del equipo que observan. Si esto no es posible, es esencial que el entrevistador forense que habla español repita en inglés lo que el niño dijo en español. Esto dará a los miembros del equipo detalles del abuso y ayudará al entrevistador forense con las preguntas y simplificará la tarea de traducción cuando la entrevista se transcriba para utilizarla en el tribunal.

Dificultades de trabajar con intérpretes

Puede ser difícil encontrar un intérprete que conozca la cultura y dialecto del niño en particular.

Para que la entrevista con un niño que no habla inglés sea un éxito, es esencial prepararse con anticipación. Trate de obtener la mayor cantidad posible de información sobre la cultura, idioma, y lengua regional del niño y la familia. Recorra a personas de la comunidad que puedan ayudarlo a encontrar el intérprete más adecuado para el niño teniendo en cuenta su dialecto particular. Es conveniente que estos recursos y relaciones estén disponibles con anterioridad para estar preparado para entrevistas de emergencia. Encontrará asistencia en los siguientes recursos del condado:

- Centros que ayudan con la violencia
- Concejos de prevención del abuso de menores
- Clubes de mentores
- Clubes de servicios
- Centros médicos
- Entidades del orden público
- Tribunales

Los intérpretes a menudo no están dispuestos a presentarse en el tribunal.

Es importante que sea honesto con el intérprete sobre el hecho de que podrían citarlo a declarar si el caso llega a juicio. Aunque uno de los objetivos de las entrevistas forenses en video cinta es presentar a un niño como testigo competente y reducir las probabilidades de un juicio, las declaraciones en el tribunal son un aspecto real de las investigaciones sobre abuso sexual de menores. Ser franco sobre esta posibilidad antes de la entrevista programada ayudará a evaluar el nivel de compromiso que el intérprete está dispuesto a asumir como miembro del equipo. El temor a lo desconocido puede ser un factor de consideración para un intérprete que no tenga experiencia en un tribunal, o experiencia como testigo. Proporcionar capacitación y actividades de *role-playing* (actuar una representación de la situación) con la ayuda de la procuraduría sería valioso tanto para el intérprete como para el equipo.

Proporcionar capacitación sobre el proceso de la entrevista forense para los intérpretes.

Una dificultad grave es que muchos intérpretes no comprenden el proceso de la entrevista forense. Es sumamente útil para los intérpretes asistir a una sesión de Capacitación para Entrevistas Forenses de Menores. Esto proporciona una buena base y una perspectiva general de las aptitudes básicas de entrevista

necesarias para los fines forenses, y aumenta la eficacia de su función como parte del equipo.

Muchos intérpretes trabajan jornada parcial y sin beneficios. Pierden ingresos si dedican tiempo a la capacitación.

Debido a los recursos y capacitación limitados, y a las necesidades impredecibles de los tribunales, es difícil para los MDICs mantener una lista constante de intérpretes judiciales certificados. La rotación tiende a ser elevada; debido a los horarios irregulares y a la falta de beneficios, los intérpretes pueden tener poca motivación para comprometerse con la carrera de interpretación.

No todos los MDICs requieren que los intérpretes estén certificados por los tribunales. Los MDICs deberían tener un protocolo que establezca los requisitos de capacitación de los intérpretes, coherente con las expectativas del procurador y los criterios de la comunidad.